

Marcel Proust
Kayıp Zamanın İzinde

Çiçek Açmış Genç Kızların Gölgesinde - II

Memleket İsimleri: Memleket - II

Çeviren: Roza Hakmen



Uyarlayan

Stéphane Heuet
Stanislas Brézet

Çizim ve renklendirme

Stéphane Heuet



YAPI KREDİ YAYINLARI

TEŞEKKÜR

Mme Nicole Dauxin'e,

Le Cercle Littéraire Proustien de Cabourg-Balbec Başkanı Doktor Jean-Paul Henriet ile
2001 yılı jüri üyeleri:
M. Ghislain de Diesbach, M. Jérôme Clément, M. Gonzague Saint Bris ve Profesör Edouard Zarifian'a,

Musée d'Orsay Direktörü M. Henri Loyrette'e
Musée d'Orsay Arşiv Uzmanı Mme Isabelle Cahn'a,

M. Diagna N'Daye'ye

Honfleur (Calvados) Belediyesi Arşiv Sorumlusu M. Jan'a,
M. Didier Finkel'e, Le Home (Calvados)

Cabourg (Calvados) Belediye Başkanı M. Jacques Porcq ile Mme Catherine Sicard-Martin'e,
M. Philippe Drevin, M. Patrice Boulais'ye
Grand-Hôtel de Cabourg personeli ve M. Blénet'ye,

Mlle Sandrine Bosman ile Mlle Marielle Pietri'ye, Mlle Florentine'e,
M. Gérard Prosper ile M. Anthony Folliau'ya teşekkür ederim.

Yapı Kredi Yayınları - 4637
Marcel Proust - 6

Kayıp Zamanın İzinde - Çiçek Açmış Genç Kızların Gölgesinde - II / Marcel Proust
Özgün adı: À la recherche du temps perdu - À l'ombre des jeunes filles en fleurs - II
Uyarlayan: Stéphane Heuet ve Stanislas Brézet
Çizen: Stéphane Heuet
Çeviren: Roza Hakmen

Kitap editörü: Hazel Bilgen
Düzeltili: Filiz Özkan
Grafik uygulama: Süreyya Erdoğan

© Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık Ticaret ve Sanayi A.Ş., 2013
Sertifika No: 12334
À la recherche du temps perdu, by Marcel Proust, volume 3 - Heuet - Brézet
© Éditions Delcourt, 2002

Bu kitabın yayın hakları Akan Ajans aracılığıyla alınmıştır.

Baskı: Bilnet Matbaacılık ve Ambalaj San. A.Ş.
Dudullu Organize San. Bölgesi 1.Cad. No:16 Ümraniye-İstanbul
Tel: 444 44 03 • Fax: (0216) 365 99 07-08 • www.bilnet.net.tr
Sertifika No: 31345

Çeviriye temel alınan baskı: Éditions Delcourt, 2002
1. baskı: İstanbul, Mayıs 2016
ISBN 978-975-08-3650-3

Sertifika No: 12334
Bütün yayın hakları saklıdır.
Kaynak gösterilerek tanıtım için yapılacak kısa alıntılar dışında
yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir yolla çoğaltılamaz.

Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık Ticaret ve Sanayi A.Ş.
Kemeraltı Caddesi Karaköy Palas No: 4 Kat: 2-3 Karaköy 34425 İstanbul
Telefon: (0 212) 252 47 00 (pbx) Faks: (0 212) 293 07 23
http://www.ykykultur.com.tr
e-posta: ykykultur@ykykultur.com.tr
İnternet satış adresi: http://alisveris.yapikredi.com.tr

Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık
PEN International Publishers Circle üyesidir.

Çiçek Açmış Genç Kızların Gölgesinde

(DEVAM)



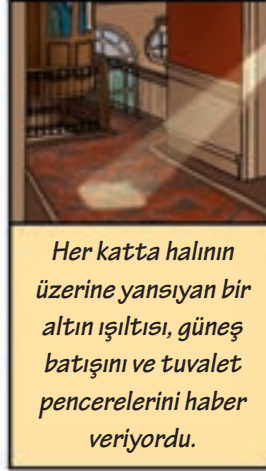
Simonet'lerin kızının bir arkadaşı.

Robert'le birlikte Rivebelle'e akşam yemeğine gideceğim için otele döndüm; büyükannem böyle akşamlarda, çıkmadan önce bir saat yatağımda uzanmamı şart koşuyordu.



Otele ilk geldiğim akşamki çekingenliği ve hüznü duymadan...

... asansörü çağırdım; asansörcü çocuk, tesisat boruları üzerinde ilerleyen hareketli bir göğüs boşluğuna benzeyen asansörde yan yana yükselirken, sessiz durmuyordu artık.



Her katta halının üzerine yansıyan bir altın ışıltısı, güneş batışını ve tuvalet pencerelerini haber veriyordu.



Balbec'te bildiğiniz Simonet'ler var mı?



Kulağıma hiç yabancı gelmiyor.



Bana son müşteri listelerini gönderiverin.

O zamandan beri, Simonet adının plajda benim kulağıma nasıl geldiğini hatırlamaya çalıştım birçok kez. İlk günden itibaren Simonet'nin genç kızlardan birinin soyadı olduğuna nasıl hükmettiğimi bilmiyordum.

Odama girdim.



Mevsim ilerledikçe pencerede bulunduğum tablo da değişiyordu.



Oldukça yakınımda gördüğüm gemilerin birinde, bir kuşette yatıyormuşum gibi, her yanım deniz görüntüleriyle çevriliydi.





Genellikle sofrada olduğum saatin bu şekilde perdelerin üzerinde ölüp gitmesine üzülmeyen, onu da üzmeden izin verirdim; çünkü o günün diğer günlerden farklı olduğunu bilirdim.

Bu alacakaranlık kozasından mucizevi bir başkalaşım sonucu, Rivebelle restoranının göz kamaştırıcı ışığının çıkmaya hazırlandığını bilirdim.



Vakit geldi.



tak tak Tak

Beyefendi, ben Aimé.

Müşteri listelerini getirdim.

Aimé gitmeden önce Dreyfus'ün kesinlikle suçlu olduğunu söylemeyi ihmal etmedi.

Her şey açığa çıkacak, bu yıl değil ama, seneye; genel kurmayla çok sıkı fıkı olan bir bey söyledi.



Yıl sonundan önce her şeyi açıklamaya karar veremezler mi?

Müşteri listesinin ilk sayfasında "Simonet ve ailesi" sözlerini doğrusu hafif bir çarpıntıyla okudum.



Rivebelle'e yemeğe gittik.



Üşümez misiniz? Vermeseniz daha iyi olur belki, hava pek sıcak değil.

Hayır, hayır.





O andan itibaren, başka biri olurum; bu kişi, ancak dışarı çıktığında hatırlayacağı büyükannemin torunu değil, geçici olarak, bize hizmet edecek olan garsonların kardeşiydi.



Şimdi hatırlayamadığım bir şeyi almak için iki aydır biriktirdiğim iki Louis altını kemancıya verirdim.

Restoranı dolduran, eski alegorik resimlerde temsil edildikleri şekliyle gezegenleri hatırlatan yuvarlak masalara bakıyordum.



Bütün müşterilere biraz acıyordum; çünkü onlar için masaların birer gezegen olmadığını, nesneleri, alışılmış görünüşlerinden kurtarıp benzerlikler görmemizi sağlayan bir bölümlenmeye tabi tutmadıklarını hissediyordum.